Die Publikation wurde mit Mitteln des AVINUS e.V. realisiert und ist erschienen in der Reihe *edition dokART*, herausgegeben von Thomas Weber.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über http://dnb.d-nb.de abrufbar.

Weber, Thomas: Sensorische Eindrücke als Imaginationen des Realen. Zur Übersetzbarkeit des Unmittelbaren in politischen Dokumentarfilmen. – Hamburg: Avinus Verl., 2021 ISBN 978-3-86938-153-4

Lektorat: Jasmin Kermanchi

Satz: Linda Kutzki

Covergestaltung unter Verwendung eines Screenshots aus dem Film Leviathan (FRA/GB/USA 2012, R: Lucien Castaing-Taylor/Véréna Paravel)

© AVINUS Verlag, Hamburg 2021 Sierichstr. 154 D-22299 Hamburg www.avinus.de

ISBN 978-3-86938-153-4 ISSN 2698-8526

Alle Rechte vorbehalten

Inhalt

| 1 Sensorische Eindrücke | 7 |
|--|----|
| 2 Unmittelbarkeit als Authentizität | 11 |
| 3 Situiert in Übersetzungen | 20 |
| 3.1 Bedingungen der Möglichkeit filmischen Übersetzens | 21 |
| 3.2 Mediale Milieus | 24 |
| 3.3 Übersetzung als Diskurs der Differenz | 26 |
| 3.3.1 Drifters und Leviathan | 27 |
| 3.3.2 Enthusiasm und Workingman's Death | 32 |
| 4 Komplexität | 41 |
| 5 Konklusion | 49 |
| 6 Editorische Nachbemerkung | 51 |
| 7 Literaturverzeichnis | 52 |
| 8 Filmografie | 55 |